

HANACPACHAP CUSSICUININ



Anonyme du Pérou
Langue Quéchua (17^eème siècle)

Souvent considéré comme un des principaux hymnes sud-américains, cette pièce vocale à plusieurs voix, la plus ancienne recensée au Nouveau Monde, apparaît pour la 1^o fois dans un recueil de musique sacrée et catéchisme rassemblé par un missionnaire franciscain Juan Perez Bocanegra en 1631.

Il s'agit d'un chant processional de l'église coloniale espagnole San Pedro de la ville péruvienne Andahuaylillas. Toute son originalité et sa force, résident dans le fait qu'il est écrit dans la langue locale inca: le Quechua. Ce chant rend grâce à la Vierge Marie lors des processions mariales locales, au moyen d'images symboliques inspirées de la nature.

Apparemment, on ne sait pas si cette pièce a été écrite par un missionnaire formé à l'art vocal européen et ayant appris la langue locale pour mieux évangéliser, ou si c'est un inca quechuan formé par les missionnaires au chant vocal européen qui l'a composé dans sa langue et intégré à la spiritualité locale (arbre, fruits, fleurs).

I

Hanacpachap cussicuinin
Huaran cacta muchascaiqui
Yupai rurupucoc mallqui
Runacunap suyacuinin
Callpan nacpa quemicuinin
Huaciascaita.

II

Uyarihuai muchascaita
Dios parampan Dios pamaman
Yurac tocto haman caiman
Yupascalla, collpascaita
Huahuarquiman suyuscaita
Ricuchillai.



Traduction

Joie du ciel
Mille fois je t'adorerai
Écoute mon appel
Arbre fécond et plein de fruits
Espérance de l'humanité
Et remparts des faibles

Entends mon appel
Pilier de Dieu, mère de Dieu
Bel iris blanc et jaune
Et fais que ma prière
Soit exaucée.